



# פרשת מטות-מסעי

**PARASHAT MATOT-MASEI**  
**Triennial Reading/Lectura Trienal - II**  
**Bemidbar (Numbers/Números) 32:1-33:49**

## ראשון – אברהם (וזסד)

**RISHON - AVRAHAM (CHESED)**

[לב] א ומקנה | רב היתה לבני ראובן ולבני גד עצום  
מאד ויראו את-ארץ יעזר ואת-ארץ גלעד והנה המקום  
מקום מקנה: ב ויבאו בני גד ובני ראובן ויאמרו  
אל-משה ואל-אלעזר הכהן ואל-נשיאי העדה לאמר:  
ג עטרות ודיבן ויעזר ונמרה וחשבון ואלעלה ושכם  
ונבו ובען: ד הארץ אשר הכה יהוה לפני עדת ישראל  
ארץ מקנה הוא ולעבדיך מקנה: ס

[32] 1. And the sons of Reuben and the sons of Gad had a very great multitude of cattle; and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle; 2. The sons of Gad and the sons of Reuben came and spoke to Moses, and to Eleazar the priest, and to the princes of the congregation, saying, 3. Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon, 4. The country which Hashem struck before the congregation of Israel, is a land for cattle, and your servants have cattle;

[32] 1. Y los hijos de Rubén y los hijos de Gad tenían una gran multitud de ganado; y cuando vieron la tierra de Jazer, y la tierra de Galaad, he aquí, el lugar era lugar para ganado; 2. Los hijos de Gad y los hijos de Rubén vinieron y hablaron a Moisés, al sacerdote Eleazar y a los príncipes de la congregación, diciendo: 3. Atarot, Dibón, Jazer, Nimra, Hesbón y Elealeh, y Sebam, y Nebo, y Beon, 4. La tierra que Hashem hirió delante de la congregación de Israel, es tierra de ganado, y tus siervos tienen ganado;

## שְׁנִי – יִצְחָק (גְּבוּרָה)

## SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

ה וַיֹּאמְרוּ אִם־מִצְאָנוּ חַן בְּעֵינֶיךָ יִתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת  
 לְעַבְדֶּיךָ לְאַחֲזָהּ אֶל־תַּעֲבֹרְנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
 לְבְנֵי־גֹד וְלְבְנֵי רְאוּבֵן הָאֲחֵיכֶם יָבֹאוּ לְמַלְחָמָה וְאַתֶּם  
 תָּשׁוּבוּ פֹּה׃ ז וְלָמָּה תִּנְיָאוּן (תנוואון כתיב) אֶת־לֵב בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל מֵעַבֹּר אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ ח כֹּה  
 עָשׂוּ אַבְתִּיכֶם בְּשַׁלְּחִי אֶתֶּם מִקְדָּשׁ בְּרַנֵּעַ לְרֵאוֹת  
 אֶת־הָאָרֶץ׃ ט וַיַּעֲלוּ עַד־נַחַל אֲשַׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ  
 וַיָּנִיאוּ אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ  
 אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ י וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא  
 וַיִּשְׁבַּע לֵאמֹר׃ יא אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֲלִיִּם מִמִּצְרַיִם  
 מִכֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי  
 לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב כִּי לֹא־מְלָאוּ אַחֲרָי׃ יב בְּלִתִּי  
 כָּל־בֶּן־יִפְנֶה הַקִּנְזִי וַיְהוֹשֶׁעַ בֶּן־נֹון כִּי מְלָאוּ אַחֲרָי  
 יְהוָה׃ יג וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְעַם בַּמִּדְבָּר אַרְבַּעַיִם  
 שָׁנָה עַד־תָּם כָּל־הַדֹּר הַעֲשָׂה הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה׃ יד וְהִנֵּה  
 קָמְתֶם תַּחַת אַבְתִּיכֶם תַּרְבוֹת אֲנָשִׁים חַטָּאִים לְסַפּוֹת עוֹד  
 עַל חֲרוֹן אַף־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ טו כִּי תָשׁוּבוּן מֵאַחֲרָיו  
 וַיִּסַּף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשַׁחַתְתֶם לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃ ס  
 טז וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְדֹרֶת צֹאן נִבְנְהָ לְמִקְנֵנוּ פֹּה

וְעַרְיִים לְטַפְּנוּ: יז וְאִנְחֲנוּ נַחֲלֵץ חַשְׁמַיִם לְפָנַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 עַד אֲשֶׁר אִם-הִבִּיאֲנֶם אֶל-מְקוֹמָם וְיָשָׁב טַפְּנוּ בְּעָרֵי  
 הַמְּבֻצָּר מִפְּנֵי יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: יח לֹא נָשׁוּב אֶל-בְּתִינוּ עַד  
 הַתְּנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ: יט כִּי לֹא נִנְחַל אַתֶּם  
 מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְהָלָאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתְנוּ אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר  
 הַיַּרְדֵּן מְזֻרְחָה: פ

5. Therefore, said they, if we have found grace in your sight, let this land be given to your servants for a possession, and bring us not over the Jordan. 6. And Moses said to the sons of Gad and to the sons of Reuben, Shall your brothers go to war, and shall you sit here? 7. And why do you discourage the heart of the people of Israel from going over to the land which Hashem has given them? 8. Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-Barnea to see the land. 9. For when they went up to the valley of Eshkol, and saw the land, they discouraged the heart of the people of Israel, that they should not go into the land which Hashem had given them. 10. And Hashem's anger was kindled the same time, and he swore, saying, 11. Surely none of the men who came out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob; because they have not wholly followed me; 12. Save Caleb the son of Jephunneh the Kenazite, and Joshua the son of Nun; for they have wholly followed Hashem. 13. And Hashem's anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of Hashem, was consumed. 14. And, behold, you are risen in your fathers' stead, an increase of sinful men, to increase still more the fierce anger of Hashem toward Israel. 15. For if you turn away from him, he will yet again leave them in the wilderness; and you shall destroy all this people. 16. And they came near to him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones; 17. But we ourselves will go ready armed before the people of Israel, until we have brought them to their place; and our little ones shall live in the fortified cities because of the inhabitants of the land. 18. We will not return to our houses, until the people of Israel have inherited every man his inheritance. 19. For we will not inherit with them on the other side of the Jordan, and beyond, because our inheritance has fallen to us on this east side of the Jordan.

5. Por tanto, dijeron ellos, si hemos hallado gracia en tus ojos, dése esta tierra a tus siervos en posesión, y no nos hagas pasar el Jordán. 6. Y Moisés dijo a los hijos de Gad ya los hijos de Rubén: ¿Irán sus hermanos a la guerra, y ustedes se sentarán aquí? 7. ¿Y por qué desalientas el corazón del pueblo de Israel para que no se pase a la tierra que Hashem les ha dado? 8. Así hicieron vuestros padres, cuando los envié desde Cades-Barnea a ver la tierra. 9. Porque cuando subieron al valle de Eshkol, y vieron la tierra, desanimaron el corazón del pueblo de Israel, para que no entraran en la tierra que Hashem les había dado. 10. Y la ira de Hashem se encendió al mismo tiempo, y juró, diciendo: 11. Ciertamente ninguno de los hombres que salieron de Egipto, de veinte años en adelante, verá la tierra que juré a Abraham, a Isaac, ya Jacob; porque no me han

seguido del todo; 12. Excepto Caleb, hijo de Jefone, el cenezita, y Josué, hijo de Nun; porque han seguido totalmente a Hashem. 13. Y la ira de Hashem se encendió contra Israel, y los hizo vagar por el desierto cuarenta años, hasta que toda la generación, que había hecho lo malo ante los ojos de Hashem, fue consumida. 14. Y he aquí, vosotros habéis resucitado en lugar de vuestros padres, prole de hombres pecadores, para aumentar aún más el furor de la ira de Hashem contra Israel. 15. Porque si te apartas de él, aún los dejará en el desierto; y destruirás a todo este pueblo. 16. Y acercándose a él, dijeron: Edificaremos aquí majadas para nuestro ganado, y ciudades para nuestros niños; 17. Pero nosotros mismos iremos con las armas preparadas delante de los hijos de Israel, hasta que los hayamos llevado a su lugar; y nuestros niños habitarán en las ciudades fortificadas a causa de los habitantes de la tierra. 18. No volveremos a nuestras casas, hasta que los hijos de Israel hayan heredado cada uno su heredad. 19. Porque no heredaremos con ellos al otro lado del Jordán, y al otro lado, porque nuestra heredad nos ha tocado al este del Jordán al oriente.

## שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תִּפְאֶרֶת)

### SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

כ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם-תַּעֲשׂוּן אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה  
אִם-תִּחְלְצוּ לְפָנַי יְהוָה לַמְלַחְמָה: כא וְעַבַר לָכֶם כָּל-חֲלוּץ  
אֶת-הַיַּרְדֵּן לְפָנַי יְהוָה עַד הַיּוֹרִישׁוּ אֶת-אִיְבּוֹ מִפְּנֵינוּ:  
כב וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לְפָנַי יְהוָה וְאַחַר תָּשׁוּבוּ וְהִייתֶם נְקִיִּים  
מִיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהִיטָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לְאַחֲזָה לְפָנַי  
יְהוָה: כג וְאִם-לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה חֲטַאתֶם לַיהוָה וְדַעוּ  
חֲטַאתְכֶם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם: כד בְּנוּ-לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם  
וְגִדְרוֹת לְצִנְאֲכֶם וְהִיצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ: כה וַיֹּאמֶר בְּנֵי-גֹד  
וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבַדִּיךָ יַעֲשׂוּ כַאֲשֶׁר אָדְנִי  
מְצַוָּה: כו טַפְּנוּ נְשִׁינוּ מִקְּנֵנוּ וְכָל-בְּהֵמָתֵנוּ יִהְיוּ-שֵׁם  
בְּעָרֵי הַגְּלֵעָד: כז וְעֲבַדִּיךָ יַעֲבֹרוּ כָּל-חֲלוּץ צֶבֶא לְפָנַי  
יְהוָה לַמְּלַחְמָה כַּאֲשֶׁר אָדְנִי דִּבֶּר:

20. And Moses said to them, If you will do this thing, if you will go armed before Hashem to war, 21. And will go all of you armed over Jordan before Hashem, until he has driven out his enemies from before him, 22. And the land be subdued before Hashem; then afterwards you shall return, and be guiltless before Hashem, and before Israel; and this land shall be your possession before Hashem. 23. But if you will not do so, behold, you have sinned against Hashem; and be sure your sin will find you out. 24. Build cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which has proceeded out of your mouth. 25. And the sons of Gad and the sons of Reuben spoke to Moses, saying, Your servants will do as my lord commands. 26. Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead; 27. But your servants will pass over, every man armed for war, before Hashem to battle, as my lord said.

20. Y Moisés les dijo: Si hacéis esto, si vais armados delante de Hashem a la guerra, 21. Y si pasáis todos armados el Jordán delante de Hashem, hasta que haya expulsado a sus enemigos de delante de él, 22. Y la tierra sea sometida delante de Hashem; luego volverás, y serás sin culpa delante de Hashem y delante de Israel; y esta tierra será vuestra posesión delante de Hashem. 23. Pero si no lo haces, he aquí, has pecado contra Hashem; y ten por seguro que tu pecado te alcanzará. 24. Edificad ciudades para vuestros niños, y rediles para vuestras ovejas; y haz lo que ha salido de tu boca. 25. Y los hijos de Gad y los hijos de Rubén hablaron a Moisés, diciendo: Tus siervos harán como mi señor manda. 26. Nuestros niños, nuestras mujeres, nuestras ovejas y todo nuestro ganado estarán allí en las ciudades de Galaad; 27. Pero tus siervos pasarán, cada uno armado para la guerra, delante de Hashem a la batalla, como dijo mi señor.

## רביעי - משה (נצח)

### REVII - MOSHEH (NETZACH)

כח ויצו להם משה את אלעזר הכהן ואת יהושע בן-נון  
 ואת ראשי אבות המטות לבני ישראל: כט ויאמר משה  
 אליהם אם-יעברו בני-גד ובני-ראובן | אתכם  
 את-הירדן כל-חלוצין למלחמה לפני יהוה ונכבשה  
 הארץ לפניכם ונתתם להם את-ארץ הגלעד לאחזה:  
 ל ואם-לא יעברו חלוצים אתכם ונאחזו בתכם בארץ  
 כנען: לא ויענו בני-גד ובני ראובן לאמר את אשר דבר  
 יהוה אל-עבדיך כן נעשה: לב נחנו נעבר חלוצים לפני

יהוה ארץ כנען ואתנו אחזת נחלתנו מעבר לירדן:  
 לג ויתן להם | משה לבני-גד ולבני ראובן ולחצי | שבט  
 | מנשה בן-יוסף את-ממלכת סיחן מלך האמרי  
 ואת-ממלכת עוג מלך הבשן הארץ לעריה בגבלת ערי  
 הארץ סביב: לד ויבנו בני-גד את-דיבן ואת-עטרות ואת  
 ערער: לה ואת-עטרות שופן ואת-יעזר ויגבהה:  
 לו ואת-בית נמרה ואת-בית הרן ערי מבצר וגדרות  
 צאן: לז ובני ראובן בנו את-חשבון ואת-אלעלא ואת  
 קריתים: לח ואת-נבו ואת-בעל מעון מוסבת שם  
 ואת-שבמה ויקראו בשמת את-שמות הערים אשר  
 בנו: לט וילכו בני מכיר בן-מנשה גלעדה וילכדה  
 ויורש את-האמרי אשר-בה: מ ויתן משה את-הגלעד  
 למכיר בן-מנשה וישב בה: מא ויאיר בן-מנשה הלך  
 וילכד את-חזתיהם ויקרא אתהן חזת יאיר: מב ונבח  
 הלך וילכד את-קנת ואת-בנתיה ויקרא לה נבח בשמו:  
 פ פ פ

28. So concerning them Moses commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief fathers of the tribes of the sons of Israel; 29. And Moses said to them, If the sons of Gad and the sons of Reuben will pass with you over Jordan, every man armed to battle, before Hashem, and the land shall be subdued before you; then you shall give them the land of Gilead for a possession; 30. But if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan. 31. And the sons of Gad and the sons of Reuben answered, saying, As Hashem has said to your servants, so will we do. 32. We will pass over armed before Hashem into the land of Canaan, that the possession of our inheritance on this side of the Jordan may be ours. 33. And Moses gave to them, to the sons of Gad, and to the sons of Reuben, and to half the tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king



of Bashan, the land, with its cities in the borders, even the cities of the country around. 34. And the sons of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer, 35. And Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah, 36. And Beth-Nimrah, and Beth-Haran, fortified cities; and folds for sheep. 37. And the sons of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kiriatayim, 38. And Nebo, and Baal-Meon, their names being changed, and Shibmah; and gave other names to the cities which they built. 39. And the sons of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorite who was in it. 40. And Moses gave Gilead to Machir the son of Manasseh; and he lived in it. 41. And Jair the son of Manasseh went and took its small towns, and called them Havoth-Jair. 42. And Nobah went and took Kenath, and its villages, and called it Nobah, after his own name.

28. Así que Moisés mandó acerca de ellos a Eleazar el sacerdote, ya Josué hijo de Nun, ya los principales padres de las tribus de los hijos de Israel; 29. Y Moisés les dijo: Si los hijos de Gad y los hijos de Rubén pasan con vosotros el Jordán, cada uno armado para la batalla, delante de Hashem, y la tierra será sometida delante de vosotros; entonces les daréis la tierra de Galaad en posesión; 30. Pero si no pasan con vosotros armados, tendrán posesión entre vosotros en la tierra de Canaán. 31. Y los hijos de Gad y los hijos de Rubén respondieron, diciendo: Como Hashem ha dicho a tus siervos, así haremos. 32. Pasaremos armados delante de Hashem a la tierra de Canaán, para que la posesión de nuestra heredad a este lado del Jordán sea nuestra. 33. Y les dio Moisés, a los hijos de Gad, a los hijos de Rubén, y a la media tribu de Manasés hijo de José, el reino de Sehón rey de los amorreos, y el reino de Og rey de Basán. , la tierra, con sus ciudades en los límites, aun las ciudades del país alrededor. 34. Y los hijos de Gad edificaron Dibón, y Ataroth, y Aroer, 35. Y Atroth, Shophan, y Jaazer, y Jogbehah, 36. Y Beth-Nimrah, y Beth-Haran, ciudades fortificadas; y rediles para ovejas. 37. Y los hijos de Rubén construyeron Hesbón, Eleale, Quiriatayim, 38. Nebo, Baal-meón, siendo cambiados sus nombres, y Shibma; y dieron otros nombres a las ciudades que edificaban. 39. Y los hijos de Maquir hijo de Manasés fueron a Galaad, y la tomaron, y despojaron al amorreo que estaba en ella. 40. Y Moisés dio Galaad a Maquir hijo de Manasés; y él vivió en él. 41. Y Jair hijo de Manasés fue y tomó sus pueblos pequeños, y los llamó Havoth-Jair. 42. Y Nobah fue y tomó Kenath y sus aldeas, y lo llamó Nobah, según su propio nombre.

## חמישי – אהרן (הוד)

### CHAMISHI - AHARON (HOD)

[לג] אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 לְצַבְּאֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה  
 אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם  
 לְמוֹצְאֵיהֶם: וַיִּסְעוּ מֵרַעְמֵסֶס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֹמֶשׁ  
 עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח יֵצְאוּ

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיַד רַמְהָ לְעֵינַי כָּל־מִצְרַיִם: ד וּמִצְרַיִם  
 מִקְבָּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר וּבְאֵלֵהֶם  
 עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים: ה וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמֶסֶס וַיִּחַנּוּ  
 בְּסֹכֶת: ו וַיִּסְעוּ מִסֹּכֶת וַיִּחַנּוּ בְּאֵתָם אֲשֶׁר בְּקִצֵּה הַמִּדְבָּר:  
 ז וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיֵּשֶׁב עַל־פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַעַל  
 צְפוֹן וַיִּחַנּוּ לְפָנֵי מִגְדֹּל: ח וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעֲבְרוּ  
 בְּתוֹךְ־הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבָּר  
 אֵתָם וַיִּחַנּוּ בְּמָרָה: ט וַיִּסְעוּ מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילָמָה וּבְאֵילָם  
 שְׁתַּיִם עָשָׂה עֵינַת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיִּחַנּוּ־שָׁם:  
 י וַיִּסְעוּ מֵאֵילָם וַיִּחַנּוּ עַל־יַם־סוּף:

[33] 1. These are the journeys of the people of Israel, which went forth out of the land of Egypt with their armies under the hand of Moses and Aaron. 2. And Moses wrote their starting places according to their journeys by the commandment of Hashem; and these are their journeys according to their starting places. 3. And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the next day after the Passover the children of Israel went out with a high hand in the sight of all the Egyptians. 4. For the Egyptians buried all their firstborn, which Hashem had struck among them; upon their gods also Hashem executed judgments. 5. And the people of Israel moved from Rameses, and camped in Succoth. 6. And they departed from Succoth, and camped in Etham, which is in the edge of the wilderness. 7. And they moved from Etham, and turned back to Pihahiroth, which is before Baal-Zephon; and they camped before Migdol. 8. And they departed from before Pihahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and went three days' journey in the wilderness of Etham, and camped in Marah. 9. And they moved from Marah, and came to Elim; and in Elim were twelve fountains of water, and seventy palm trees; and they camped there. 10. And they moved from Elim, and camped by the Sea of Reeds.

[33] 1. Estas son las jornadas del pueblo de Israel, que salió de la tierra de Egipto con sus ejércitos al mando de Moisés y Aarón. 2. Y Moisés escribió sus lugares de partida de acuerdo a sus viajes por mandato de Hashem; y estos son sus viajes según sus lugares de partida. 3. Y partieron de Ramsés en el mes primero, a los quince días del mes primero; Al día siguiente de la Pascua, los hijos de Israel salieron con mano alta a la vista de todos los egipcios. 4. Porque los egipcios enterraron a todos sus primogénitos, que Hashem había herido entre ellos; sobre sus dioses también Hashem ejecutó juicios. 5. Y los hijos de Israel partieron de Ramsés y acamparon en Sucot. 6. Y partidos de Sucot, asentaron en Etam, que está al cabo del desierto. 7. Y partiendo de Etham, volvieron a



Pihahiroth, que está delante de Baal-Zefón; y acamparon delante de Migdol. 8. Y partieron de delante de Pihahiroth, y pasaron por en medio del mar al desierto, y anduvieron tres días de camino por el desierto de Etam, y acamparon en Mara. 9. Y partiendo de Mara, llegaron a Elim; y en Elim había doce fuentes de agua, y setenta palmeras; y acamparon allí. 10. Partieron de Elim y acamparon junto al mar de Juncos.

## שִׁשִׁי – יוֹסֵף (יְסוֹד)

### SHISHI - YOSEPH (YESOD)

יא וַיִּסְעוּ מֵיַם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין: יב וַיִּסְעוּ  
 מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדַפְקָה: יג וַיִּסְעוּ מִדַּפְקָה וַיַּחֲנוּ  
 בְּאֵלוֹשׁ: יד וַיִּסְעוּ מֵאֵלוֹשׁ וַיַּחֲנוּ בְּרַפִּידִם וְלֹא־הָיָה שָׁם  
 מַיִם לָעַם לְשִׁתּוֹת: טו וַיִּסְעוּ מִרַפִּידִם וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינִי:  
 טז וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינִי וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרַת הַתְּאוּה: יז וַיִּסְעוּ  
 מִקִּבְרַת הַתְּאוּה וַיַּחֲנוּ בַחֲצֹרֹת: יח וַיִּסְעוּ מִחֲצֹרֹת וַיַּחֲנוּ  
 בְּרַתְמָה: יט וַיִּסְעוּ מִרַתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמְזַן פְּרִץ: כ וַיִּסְעוּ  
 מִרִמְזַן פְּרִץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה: כא וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה:  
 כב וַיִּסְעוּ מִרִסָּה וַיַּחֲנוּ בְּקַהֲלָתָה: כג וַיִּסְעוּ מִקַּהֲלָתָה וַיַּחֲנוּ  
 בְּהַר־שָׁפָר: כד וַיִּסְעוּ מֵהַר־שָׁפָר וַיַּחֲנוּ בַחֲרָדָה: כה וַיִּסְעוּ  
 מִחֲרָדָה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת: כו וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ  
 בְּתַחַת: כז וַיִּסְעוּ מִתַּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתַרְחָה: כח וַיִּסְעוּ מִתַּרְחָה  
 וַיַּחֲנוּ בְּמַתְקָה: כט וַיִּסְעוּ מִמַּתְקָה וַיַּחֲנוּ בַחֲשִׁמְנָה:  
 ל וַיִּסְעוּ מִחֲשִׁמְנָה וַיַּחֲנוּ בְּמִסְרוֹת: לא וַיִּסְעוּ מִמִּסְרוֹת  
 וַיַּחֲנוּ בְּבְנֵי יַעֲקֹב: לב וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקֹב וַיַּחֲנוּ בַחֲרֹ  
 הַגִּדְגָד: לג וַיִּסְעוּ מִחֲרֹ הַגִּדְגָד וַיַּחֲנוּ בִּיטְבַתָּה: לד וַיִּסְעוּ

מִיִּטְבַּתָּהּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵבְרֹנָה׃ לָהּ וַיִּסְעוּ מֵעֵבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֵצִיִן  
 גִּבֹר׃ לֹו וַיִּסְעוּ מֵעֵצִיִן גִּבֹר וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־צֶן הוּא קַדֶּשׁ׃

11. And they moved from the Sea of Reeds, and camped in the wilderness of Sin. 12. And they took their journey out of the wilderness of Sin, and camped in Dophkah. 13. And they departed from Dophkah, and camped in Alush. 14. And they moved from Alush, and camped in Rephidim, where there was no water for the people to drink. 15. And they departed from Rephidim, and camped in the wilderness of Sinai. 16. And they moved from the desert of Sinai, and camped in Kibroth-Hattaavah. 17. And they departed from Kibroth-Hattaavah, and camped in Hazeroth. 18. And they departed from Hazeroth, and camped in Rithmah. 19. And they departed from Rithmah, and camped at Rimmon-Perez. 20. And they departed from Rimmon-Perez, and camped in Libnah. 21. And they moved from Libnah, and camped at Rissah. 22. And they journeyed from Rissah, and camped in Kehelathah. 23. And they went from Kehelathah, and camped in Mount Shapher. 24. And they moved from Mount Shapher, and camped in Haradah. 25. And they moved from Haradah, and camped in Makheloth. 26. And they moved from Makheloth, and camped in Tahath. 27. And they departed from Tahath, and camped at Terah. 28. And they moved from Terah, and camped in Mithcah. 29. And they went from Mithcah, and camped in Hashmonah. 30. And they departed from Hashmonah, and camped in Moseroth. 31. And they departed from Moseroth, and camped in Bnei-Jaakan. 32. And they moved from Bnei-Jaakan, and camped in Horhagidgad. 33. And they went from Horhagidgad, and camped in Jotbathah. 34. And they moved from Jotbathah, and camped in Ebronah. 35. And they departed from Ebronah, and camped in Ezion-Geber. 36. And they moved from Ezion-Geber, and camped in the wilderness of Zin, which is Kadesh.

11. Y partiendo del Mar de Juncos, acamparon en el desierto de Sin. 12. Partieron del desierto de Sin y acamparon en Dofca. 13. Partieron de Dofca y acamparon en Alús. 14. Partieron de Alush y acamparon en Rephidim, donde no había agua para que el pueblo bebiera. 15. Partieron de Refidim y acamparon en el desierto de Sinaí. 16. Partieron del desierto de Sinaí y acamparon en Kibrot-Hataava. 17. Partieron de Kibrot-Hataava y acamparon en Hazerot. 18. Partieron de Hazerot y acamparon en Ritma. 19. Partieron de Ritma y acamparon en Rimón-Pérez. 20. Partieron de Rimón Pérez y acamparon en Libna. 21. Partieron de Libna y acamparon en Rissa. 22. Partieron de Rissah y acamparon en Ceelatha. 23. Partieron de Ceelata y acamparon en el monte de Sefer. 24. Partieron del monte Sefer y acamparon en Haradah. 25. Partieron de Harada y acamparon en Makhelot. 26. Partieron de Makhelot y acamparon en Tahat. 27. Partieron de Tahat y acamparon en Taré. 28. Partieron de Taré y acamparon en Mitca. 29. Y partieron de Mitca y acamparon en Hashmona. 30. Partieron de Hashmonah y acamparon en Moseroth. 31. Partieron de Moserot y acamparon en Bnei-Jaacán. 32. Y partieron de Bnei-Jaacán y acamparon en Horhagidgad. 33. Partieron de Horhagidgad y acamparon en Jotbata. 34. Partieron de Jotbata y acamparon en Ebrona. 35. Partieron de Ebroná y acamparon en Ezión-Geber. 36. Partieron de Ezión-Geber y acamparon en el desierto de Zin, que es Cades.

# שְׁבִיעִי – דוֹד (מַלְכוּת)

## SHEVII - DAVID (MALCHUT)

לז וַיִּסְעוּ מִקְדֵּשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהַר הָהָר בְּקִצֵּה אֶרֶץ אֱדוֹם:  
 לח וַיֵּעַל אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֶל-הָהָר עַל-פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם  
 בַּשָּׁנָה הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ: לט וְאֶהֱרֹן בֶּן-שֵׁלֶשׁ  
 וָעֶשְׂרִים וּמֵאת שָׁנָה בָּמָתוֹ בְּהַר הָהָר: ס מ וַיִּשְׁמַע  
 הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עָרָד וְהוּא יָשָׁב בְּנֶגֶב אֶרֶץ כְּנַעַן בָּבֵא בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל: מא וַיִּסְעוּ מֵהָר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה: מב וַיִּסְעוּ  
 מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן: מג וַיִּסְעוּ מִפוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֵבֶת:  
 מד וַיִּסְעוּ מֵאֵבֶת וַיַּחֲנוּ בְּעֵי הָעֲבָרִים בְּגִבּוֹל מוֹאָב:  
 מה וַיִּסְעוּ מֵעֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבְן גָּד: מו וַיִּסְעוּ מִדִּיבְן גָּד  
 וַיַּחֲנוּ בְּעֵלְמֹן דְּבַלְתִּימָה: מז וַיִּסְעוּ מֵעֵלְמֹן דְּבַלְתִּימָה  
 וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לְפָנֵי נָבוּ: מח וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים  
 וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: מט וַיַּחֲנוּ עַל-הַיַּרְדֵּן  
 מִבֵּית הַיְּשֻׁמָּת עַד אֶבֶל הַשְּׁטִיִּם בְּעַרְבַת מוֹאָב: ס

37. And they moved from Kadesh, and camped in Mount Hor, in the edge of the land of Edom. 38. And Aaron the priest went up to Mount Hor at the commandment of Hashem, and died there, in the fortieth year after the people of Israel came out of the land of Egypt, in the first day of the fifth month. 39. And Aaron was a hundred and twenty three years old when he died in Mount Hor. 40. And king Arad the Canaanite, who lived in the Negev in the land of Canaan, heard of the coming of the people of Israel. 41. And they departed from Mount Hor, and camped in Zalmonah. 42. And they departed from Zalmonah, and camped in Punon. 43. And they departed from Punon, and camped in Oboth. 44. And they departed from Oboth, and camped in Ijeabarim, in the border of Moab. 45. And they departed from Iim, and camped in Dibon-Gad. 46. And they moved from Dibon-Gad, and camped in Almondiblathaim. 47. And they moved from

Almondiblathaim, and camped in the mountains of Abarim, before Nebo. 48. And they departed from the mountains of Abarim, and camped in the plains of Moab by the Jordan near Jericho. 49. And they camped by the Jordan, from Beth-HaJeshimoth to Abel-Hashittim in the plains of Moab.

37. Partieron de Cades y acamparon en el monte Hor, en el límite de la tierra de Edom. 38. Y Aarón el sacerdote subió al Monte Hor por mandato de Hashem, y murió allí, en el año cuarenta después de que el pueblo de Israel salió de la tierra de Egipto, en el primer día del quinto mes. 39 Y Aarón tenía ciento veintitrés años cuando murió en el monte Hor. 40. Y el rey Arad el cananeo, que habitaba en el Neguev en la tierra de Canaán, se enteró de la venida del pueblo de Israel. 41 Partieron del monte Hor y acamparon en Zalmona. 42 Partieron de Zalmona y acamparon en Punón. 43 Partieron de Punón y acamparon en Obot. 44 Partieron de Obot y acamparon en Ijeabarim, en el término de Moab. 45. Partieron de Iim y acamparon en Dibón-Gad. 46. Partieron de Dibón-Gad y acamparon en Almondiblataim. 47. Partieron de Almondiblataim y acamparon en los montes de Abarim, frente a Nebo. 48 Partieron de los montes de Abarim y acamparon en los campos de Moab, junto al Jordán, cerca de Jericó. 49. Y acamparon junto al Jordán, desde Beth-HaJeshimoth hasta Abel-Hashittim en los campos de Moab.

## מפטיר

### MAFTIR

מז וַיִּסְעוּ מֵעֵלְמֹן דְּבִלְתִּימָה וַיַּחֲנוּ בְּהַרֵי הָעֵבְרִים לְפָנֵי  
 נְבוֹ: מח וַיִּסְעוּ מֵהַר הָעֵבְרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבַת מוֹאָב עַל  
 יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: מט וַיַּחֲנוּ עַל־הַיַּרְדֵּן מִבַּיִת הַיְשִׁמֹּת עַד אֲבֵל  
 הַשִּׁטִּים בְּעַרְבַת מוֹאָב: ס

47. And they moved from Almondiblathaim, and camped in the mountains of Abarim, before Nebo. 48. And they departed from the mountains of Abarim, and camped in the plains of Moab by the Jordan near Jericho. 49. And they camped by the Jordan, from Beth-HaJeshimoth to Abel-Hashittim in the plains of Moab.

47. Partieron de Almondiblataim y acamparon en los montes de Abarim, frente a Nebo. 48 Partieron de los montes de Abarim y acamparon en los campos de Moab, junto al Jordán, cerca de Jericó. 49. Y acamparon junto al Jordán, desde Beth-HaJeshimoth hasta Abel-Hashittim en los campos de Moab.